



PROGRAM PODPORY  
**ČESKÉHO  
KULTURNÍHO  
DĚDICTVÍ  
V ZAHRANIČÍ**

## **Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora**

**Akademický rok:** 2017/2018

**Destinace (země, město):** Francie, Nancy

**Jméno, příjmení:** PhDr. Lenka Froulíková

**Místo působení:** Université de Lorraine – Nancy, Campus Lettres et Sciences humaines

23, boulevard Albert Ier  
BP 60446  
54001 Nancy Cedex  
France

PhDr. Lenka Froulíková, lektorka českého jazyka a literatury/enseignante de langues/langue tchèque à l'enseignement supérieur (vyučující jazyků/českého jazyka ve vysokém školství) na Lotrinské univerzitě – Nancy.

### **Zpráva o činnosti lektorátu na Université de Lorraine – Nancy v akademickém roce 2017/18**

Lektorát českého jazyka a literatury je součástí katedry *Département de Langues et Cultures étrangères* (Katedry cizích jazyků a kultur). Ta patří do administrativního celku *U. F. R. Arts, Lettres et Langues* (Vzdělání a výzkum v oblasti umění, literatur a jazyků). Na celé univerzitě jsou vyučovány pouze tři slovanské jazyky: čeština, polština a ruština.

#### **1. Výuka v akademickém roce 2017/18 byla organizována následujícím způsobem:**

**Výuka českého jazyka v kampusu CLSH – denní studium v zimním a letním semestru:**

Langue tchèque Semestre 1 et 2 (první ročník): 13 studentů/ 14 studentů

Langue tchèque Semestre 3 et 4 (druhý ročník): 5 studentů/ 6 studentů

Langue tchèque Semestre 5 et 6 (třetí ročník): 11 studentů a 1 mimořádný posluchač/ 7 studentů a 1 mimořádný posluchač

Studentka Anaëlle Brenner studovala český jazyk (a ruský jazyk) po oba semestry na FF UK v Praze v programu ERASMUS+.

Doktorandka Denise le Guennec pokračovala ve svém studiu českého jazyka a v doktorském studiu a bude obhajovat svou dizertační práci na téma slovanských bajek v akademickém roce 2018/19.

**Celkem bylo na český jazyk zapsáno v zimním semestru 30 studentů/ v letním semestru 28 studentů.**

#### Výuka české historie, kultury a reálií v kampusu CLSH – denní studium:

Předmět *Regards sur les Pays tchèques: histoire, arts, culture contemporaine* si na letní semestr zapsalo 14 studentů, přesto nebyl otevřen. Univerzitou stanovený počet pro zahájení výuky je 20 studentů, mnoho předmětů jej nemůže splnit, letos jich takto nebylo otevřeno celkem sedmnáct.

#### Výuka české a slovenské historie, literatury, kultury a reálií – soubory přednášek v rámci různých oborů v kampusu CLSH a v kampusu Carnot – Centre Européen Universitaire (Evropské univerzitní středisko):

*MASTER Études slaves, Civilisation polonaise et centre-européenne* probíhá v zimním semestru, kde magisterskou výuku ve Slovanských studiích realizují s kolegou polonistou (6 přednášek z českých a československých dějin a reálií a 6 přednášek z polských dějin a reálií). **Letos zde bylo zapsáno 15 studentů.**

ERUDI – dálková forma studia Licence de polonais (Bakalářské oborové studium polštiny) obsahovalo ve druhém a třetím ročníku předmět *Civilisation polonaise et d'Europe centrale* (blok polských dějin a reálií a českých a slovenských dějin a reálií). Vzhledem k rozhodnutí univerzity ukončit dálkovou formu bakalářského studia polštiny byl v tomto akademickém roce otevřen pouze třetí ročník. **V ERUDI ve třetím ročníku studovalo v zimním a letním semestru 13 studentů.**

Historie, kultura a reálie Československa, České republiky a Slovenské republiky je soubor přednášek o vytváření moderní české a slovenské identity, o historii a vývoji česko-slovenských a česko-evropských vztahů pro studenty magisterského studia v CEU (Evropském univerzitním středisku), v oboru *MASTER Études européennes, Communication stratégique et Relations publiques en Europe* (Evropská studia, Komunikační strategie a veřejné vztahy). **V tomto oboru studovalo letos celkem 36 studentů.**

Pro motivované studenty 3. ročníku českého jazyka jsem v prvním semestru organizovala **dobrovolný překladatelský seminář**. Studentské literární překlady se uplatnily během podzimního koncertu Jaroslava Hutky pro francouzské publikum v Nancy (překlady písňových a básnických textů). Jednala jsem rovněž s francouzskými nakladateli v rámci jejich setkání s překladateli české literatury do francouzštiny, které se uskutečnilo v Českém centru v Paříži, o svém projektu antologie, kde by byly zveřejněny překlady novel a povídek, jež byly v posledních letech přeloženy mými studenty a oceněny v soutěži **Prix V. Černý** (pořádá ji Velvyslanectví České republiky ve Francii). Nakladatelství Éditions Do projevilo o tento projekt konkrétní zájem a jeho zástupce převzal dva ukázkové překlady. V té samé soutěži se letos obdržel v **kategorii**

**diplových prací na české téma** 1. čestné uznání za práci *La chronique de Pierre de Zittau et l'histoire de France* bývalý student Lotrinské univerzity Jean-Baptiste Defferrard. Podrobnosti jsou uvedeny na adrese Velvyslanectví České republiky ve Francii: <http://www.mzv.cz/paris>

Tento dřívější student historie a češtiny v rámci svého pokračovacího studia v novém oboru zároveň absolvoval **povinnou odbornou stáž v CzechTourism v Paříži**. Prodloužil si ji ze svého vlastního zájmu i na letní měsíce.

9 studentů Université de Lorraine bude studovat v letních měsících roku 2018 na **Letních školách slovanských (českých) studií v Praze, Brně, Poděbradech, Olomouci a Českých Budějovicích**.

Studentka češtiny Chloé Brescia-Durand se přihlásila k dvousemestrálnímu **studijnímu pobytu v programu ERASMUS+ na FF UK v Praze na v akademický 2018/2019**. Bude tam pokračovat ve studiu lingvistiky a českého jazyka.

S kolegyní rusistkou jsem vedla **diplovou práci** studenta slavistiky Avise Safariana *L'aspect des verbes de mouvement dans les langues russe et tchèque et l'emploi du préfixe no-/po-* (*Slovesný vid u sloves pohybu v ruském a českém jazyce a užití předpony no-/po-*).

**2. Od akademického roku 2018/2019 bude platit na Université de Lorraine nový studijní program.** Z hlediska výuky českého jazyka, literatury a kultury se změny dotknou dálkového studia v ERUDI, jak jsem referovala výše. O jiných úpravách v úvazku lektora ČJL jsem zatím nebyla informována. Celkový počet hodin výuky, který je stanoven ve smlouvě, je stále 239 hodin.

**3. Pro výuku českého jazyka jsem používala v akademickém roce 2017/2018 tyto osvědčené materiály:** V prvním a druhém ročníku českého jazyka to byla učebnice *Adam a Eva v Českém (českém) ráji* a ve třetím ročníku učebnice *Zahrada českého jazyka. Čtyři roční období* Lenky Froulíkové, obě Academia Praha, 2008 a 2002. Ve druhém a třetím ročníku jsem pravidelně pracovala s literárními texty – poezií, prózou a rozhlasovými hrami. Další texty a cvičení jsem vybírala z učebnice a cvičebnice úrovně B1 *Čeština pro cizince* Marie Kestránkové a kolektivu, Computer Press Brno, 2010, a používala jsem též materiál kolektivu autorů (vedoucí projektu J. Holub) Ústavu bohemistických studií FF UK *Čeština jako cizí jazyk. Úroveň B2*. Studentům prvního ročníku jsem dala k dispozici DVD-ROM *Découverte linguistique et Découverte culturelle de la République tchèque* (studenti vyšších ročníků vědí, že stejný materiál se nachází také na [www.uoh.fr](http://www.uoh.fr)). Ve výuce českého jazyka jsem pracovala i s DVD, písňovými texty na CD, odbornými publikacemi a obrazovými publikacemi, využívala jsem podle potřeby články z novin a časopisů (Lidové noviny, Respekt, Téma).

Doplnila jsem knihovnu českého lektorátu o učebnice, českou beletrii a DVD, a také jsem aktualizovala její soupis. Studentům byla knihovna k dispozici pravidelně v pátek po celý akademický rok.

**4. V oblasti kulturních a popularizačních aktivit** jsem spolupracovala s **asociací francouzsko-českého přátelství Franco-Tchéquie v Nancy**: v listopadu 2017 jsme uspořádali koncert Jaroslava Hutky, který jsem moderovala a pro který studenti třetího ročníku českého jazyka připravili mnohé překlady písňových a básnických textů do francouzštiny; v prosinci studenti druhého a třetího ročníku vedli tvůrčí dílny na téma českých vánočních tradic pro členy asociace Franco-Tchéquie a návštěvníky z Lotrinska. Do aktivit se zapojili i čeští studenti v programu ERASMUS+, pobývající na Université de Lorraine – Nancy.

V říjnu jsem **pro město Nancy** doprovodila **mladý německo-český orchestr *Spojené smyčce*** z Chamu a Klatov do Paříže, kde jsem pro ně zajistila komentovanou prohlídku Velvyslanectví České republiky.

V listopadu jsem spolupracovala s Mgr. Kateřinou Sachrovou ze Západočeské univerzity v Plzni, která mě požádala o vyplnění delšího **dotazníku** pro svou dizertační práci **na téma využití uměleckého stylu ve výuce češtiny jako cizího jazyka**.

**Na Lotrinské univerzitě** jsem zorganizovala ve spolupráci s vedoucí katedry historie pro univerzitní publikum **přednášku profesora Martina Nejedlého z FF UK** na téma *Le mythe médiéval de Mélusine: un exemple de transfert culturel entre la France et la Bohême*. V lednu 2018 jsem vystoupila v univerzitní knihovně v rámci **Nuit de la lecture (Noc literárního čtení)** s přednáškou *Langues-cultures: Les valeurs invisibles des poèmes (Jazyky - kultury: Neviditelné hodnoty básní)*, v jejímž rámci jsme spolu se studentkou češtiny Noémie Didier přednesly básně Bohuslava Reynka a Jana Skácela v českém a francouzském znění.

V březnu proběhly na Université de Lorraine – Nancy tradiční **Semaines des cultures tchécoslovaque et tchèque (Týdny československé a české kultury)**, s výstavou obrazů malíře, kreslíře a grafika Stanislava Špeldy, na jejíž vernisáži provedli studenti oboru muzikologie a češtiny české i jiné skladby. Dále byl jejich součástí filmový večer s režisérkou a spisovatelkou Andreou Sedláčkovou, odborná přednáška S. E. Petra Druláka, velvyslance České republiky ve Francii a zároveň vysokoškolského profesora, projekce filmů a ochutnávka českých specialit, vše pod záštitou Velvyslanectví České republiky ve Francii. Na organizaci se podíleli studenti českého jazyka, literatury, historie a kultury i čeští studenti ERASMUS+. Podrobnosti jsou uvedeny na adrese univerzitního elektronického časopisu Factuel, na elektronické adrese BU Lettres de Lorraine a v glose *Lotrinská univerzita v Nancy ve víru Týdnů české a československé kultury a studentské revolty ("Kéblo!")*, připravené pro Krajiny češtiny č. 10 (2018):

<http://factuel.univ-lorraine.fr/node/8039>

[https://loexplor.istex.fr/Wicri/Europe/France/Lorraine/fr/index.php/Exposition\\_des\\_BU\\_de\\_Lorraine\\_2018](https://loexplor.istex.fr/Wicri/Europe/France/Lorraine/fr/index.php/Exposition_des_BU_de_Lorraine_2018)

V březnu jsem se zúčastnila **Setkání lektorek a lektorů českého jazyka**, organizovaného Velvyslanectvím České republiky ve Francii, a v květnu **Setkání překladatelů české literatury s francouzskými nakladateli** v Českém centru v Paříži.

5. Po celý akademický rok jsem spolupracovala s **DZS a MŠMT**, s **Velvyslanectvím České republiky ve Francii**, s **Českým literárním centrem** při Moravské zemské knihovně (podílela jsem se zprávami na jeho bohemistickém oběžníku) a francouzskou redakcí **Českého rozhlasu**, pro který poskytli studenti českého jazyka na Lotrinské univerzitě i já sama několik rozhovorů:

<http://www.radio.cz/fr/rubrique/tcheque/enseignement-du-tcheque-a-nancy-quoi-de-neuf-pour-la-rentree>

<http://www.radio.cz/fr/rubrique/faits/semaines-des-cultures-tcheque-et-tchecoslovaque-a-nancy>

<http://www.radio.cz/fr/rubrique/panorama/les-lettres-inedites-dhenri-matisse-publiees-en-tcheque>

6. V rámci své **odborné práce** ve vědeckovýzkumné skupině CERCLE, jejíž jsem členkou, připravuji přednášku pro **mezinárodní kongres ve Fès v Maroku**, který se bude konat v říjnu 2018:

*Langues, cultures et médias en Méditerranée. Genres, goûts, odeurs et couleurs – Regards centre-européens sur les pays africains de la Méditerranée au tournant des XIXe et XXe siècles. Réflexions, rêves et/ou réalités (Středoevropské pohledy na africké země při Středozemním moři na přelomu 19. a 20. století. Úvahy, sny a/nebo skutečnosti).*

**Přeložila jsem** ve spolupráci s Marie-France Louis z francouzštiny do češtiny **neznámé dopisy Henriho Matisse** a z češtiny do francouzštiny **studie výtvarných kritiků**, které vyšly v **publikaci Henri Matisse. Dopisy/Lettres**. KGVU, Zlín 2017. 127 stran.

Pro **Krajiny češtiny č. 10** jsem napsala článek *Rozhlasové (minutové) hry ve výuce češtiny jako cizího jazyka*.

V Nancy dne 30. června 2018

PhDr. Lenka Froulíková